

**Zeitschrift:** Schweizer Ingenieur und Architekt  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 115 (1997)  
**Heft:** 47

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Nr. 47**

20. November 1997  
115. Jahrgang  
Erscheint wöchentlich

**Redaktion SI+A:**

Rüdigerstrasse 11  
Postfach, 8021 Zürich  
Telefon 01/201 55 36  
Telefax 01/201 63 77  
E-Mail SI\_A@swissonline.ch

**Herausgeber:**

Verlags-AG der akademischen  
technischen Vereine

**ASIC-Geschäftsstelle:**

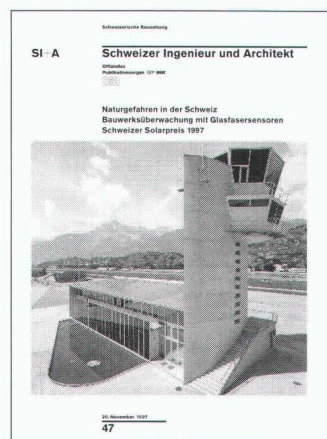
Telefon 031/382 23 22  
Telefax 031/382 26 70

**SIA-Generalsekretariat:**

Telefon 01/283 15 15  
Telefax 01/201 63 35  
E-Mail siags@bluewin.ch  
Normen Tel. 061/467 85 74  
Normen Fax 061/467 85 76

**GEP-Sekretariat:**

Telefon 01/632 51 00  
Telefax 01/632 13 29  
E-Mail info@gep.ethz.ch

**Inhalt****Zum Titelbild: Schweizer Solarpreis 1997**

Der Solarpreis 97 wurde in der Kategorie für bestintegrierte Anlagen dem Militärflugplatz von Sion VS verliehen (Bauherr: Office des constructions fédérales, Lausanne; Architekt: Atelier d'architecture Claudine Lorenz/Florian Musso, Sion). Siehe hierzu Beitrag auf Seite 27.

Das Titelbild zeigt die Anlage mit Tower und Bürogebäude, die entsprechend ihrer Funktionen auf die im Norden gelegene Piste ausgerichtet sind. Dies bietet grosse, voll nach Süden orientierte Flächen für Photovoltaikmodule auf dem Dach und in der rückwärtigen Fassade. Erhöht wird die Ausbeute der Kollektoren durch die Spiegelung im vorgelagerten Wasserbassin. (Bild: R. Hofer, Sion)

<b>Standpunkt</b>	<b>3</b>	<i>Richard Liechti</i> Zur Qualität technischer Übersetzungen
<b>Klima</b>	<b>4</b>	<i>Daniel Vischer</i> Naturgefahren in der Schweiz
<b>Risiko und Sicherheit</b>	<b>8</b>	<i>Pascal Kronenberg, Nicoletta Casanova</i> Sofo: Bauwerksüberwachung mit Glasfasersensoren
<b>Forum</b>	<b>14</b>	Zuschriften
<b>Wettbewerbe</b>	<b>25</b>	Laufende Wettbewerbe und Preise
<b>Mitteilungen</b>	<b>27</b>	Preise, Industrie und Wirtschaft, SIA-Informationen, Sicherheit 97, Firmen
<b>Impressum</b>		am Schluss des Heftes

**IAS 23/97**

Erscheint im gleichen Verlag:  
Ingénieurs et architectes suisses  
Bezug: IAS, rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, Tel. 021/693 20 98

**Génie civil**

**472** *Pierre Boskovitz*  
Nouveau pont à Lucerne, le «Seebrücke»

**Géotechnique**

**478** *Zohra Derriche, Mohamed Tas, Farid Bouzid*  
Identification du gonflement des argiles